



## СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### «ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»

Компонента освітньої програми – обов'язкова (6 кредитів)

<b>Освітньо-професійна програма</b>	Німецько-український переклад та переклад з другої іноземної мови
<b>Спеціальність</b>	035 Філологія 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша німецька
<b>Галузь знань</b>	03 Гуманітарні науки
<b>Рівень вищої освіти</b>	перший (бакалаврський)
<b>Мова навчання</b>	німецька
<b>Профайл викладача</b>	Заполовський Микола Володимирович – кандидат філологічних наук, асистент кафедри германської філології та перекладу <a href="https://deutsch.chnu.edu.ua/pro-nas/spivrobotnyky/zapolovskyi-mykola-volodymyrovych/">https://deutsch.chnu.edu.ua/pro-nas/spivrobotnyky/zapolovskyi-mykola-volodymyrovych/</a>
<b>Контактний телефон</b>	+380661370545
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:m.zapolovskyj@chnu.edu.ua">m.zapolovskyj@chnu.edu.ua</a>
<b>Сторінка курсу в Moodle</b>	<a href="https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=525">https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=525</a>
<b>Консультації</b>	Онлайн-консультації: за попередньою домовленістю Очні консультації: за графіком консультацій

### АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Перекладацька практика – обов'язкова складова навчального процесу відповідно до ОПП «Німецько-український переклад та переклад з другої іноземної мови». Перекладацьку практику проходять студенти 4 курсу, які навчаються за спеціальністю "035 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)". Відповідно до навчальних планів практика триває 6 тижнів (з 1 вересня до 15 жовтня). Перекладацька практика проводиться на базі кафедри германської філології та перекладу.

Мета навчальної дисципліни: вдосконалити знання з основної іноземної мови, виробити навички письмового перекладу спеціалізованих текстових матеріалів.

### НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

<b>МОДУЛЬ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ</b>	
<b>Тема 1</b>	Цілі та задачі практики. Інструктаж з проходження практики.
<b>Тема 2</b>	Методика роботи з німецькомовними текстовими матеріалами.
<b>Тема 3</b>	Допоміжні матеріали для перекладацької практики.
<b>МОДУЛЬ 2. РОБОТА З МАТЕРІАЛАМИ ПРАКТИКИ</b>	
<b>Тема 4</b>	Робота над індивідуальними завданнями.
<b>Тема 5</b>	Формування перекладацьких навичок шляхом перекладу текстових матеріалів.
<b>Тема 6</b>	Складання термінологічного глосарію. Підготовка матеріалів практики до захисту.

## **ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ, ФОРМИ ТА МЕТОДИ МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача та студента. Під час проходження практики застосовуються:

- Пошуково-дослідницький метод;
- Індивідуальна робота;

Для більш ефективної комунікації з метою розуміння структури освітнього компонента та забезпечення зворотного зв'язку з викладачем використовується електронна пошта, месенджери Viber, Telegram, WhatsApp, за допомогою чого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам;
- моніториться самостійна робота студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань.

## **ФОРМИ Й МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА ОЦІНЮВАННЯ**

### **Види та форми контролю**

Формою підсумкового контролю є іспит.

### **Засоби оцінювання**

- переклад німецькомовних спеціалізованих текстових матеріалів;
- укладання глосарію спеціалізованої термінології;
- оформлення звітної документації.

### **Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни**

#### **Шкала оцінювання: національна та ECTS**

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90-100	<b>A</b>	відмінно	зараховано
80-89	<b>B</b>	добре	

70-79	<b>C</b>	задовільно	
60-69	<b>D</b>		
50-68	<b>E</b>		
35-49	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

### Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне опитування та самостійна робота						Іспит	Сума
Змістовий модуль №1			Змістовий модуль № 2				
T1	T2	T3	T4	T5	T6	40	100
30			30				

### ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

- ✓ «Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича»  
<https://www.chnu.edu.ua/media/jxdfs0zb/etychnyi-kodeks-chernivetskohonatsionalnoho-universytetu.pdf>;
- ✓ «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/n5nbzwgb/polozhennia-chnu-pro-plahi-at-2023plusdodatky-31102023.pdf>.

### ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Лисенко Г. Л., Баклан І. М., Чепурна З. В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с.
2. Ключко Л. І., Чикалова М. М., Гуменюк І. Л. Мовна (перекладацька) практика : навчально-методичний посібник для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти за спеціальністю 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» галузі знань 29 «Міжнародні відносини». Суми : СумДПУ імені А. С. Макаренка, 2025. 144 с.
3. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу / за заг. ред. С.М. Амеліної. Центр навчальної літератури (ЦНЛ), 2020. 470 с.
4. Кушнерик В. І., Заполовський М.В. Основи перекладацького скоропису: навч.-метод. посібник / уклад.: Кушнерик В.І., Заполовський М.В.. Чернівці: Чернівець. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2021. 92 с.
5. <http://www.duden-online.de>
6. <http://www.slovnuk.me/dict/vts>

*Детальна інформація щодо перекладацької практики з основної мови висвітлена у робочій програмі навчальної дисципліни*

[https://docs.google.com/document/d/1xtjE04rdWTgegvyMG4WIV82SpoJZ7dlv/edit?usp=drive\\_link&ouid=106724194673737068308&rtpof=true&sd=true](https://docs.google.com/document/d/1xtjE04rdWTgegvyMG4WIV82SpoJZ7dlv/edit?usp=drive_link&ouid=106724194673737068308&rtpof=true&sd=true)